

Bienvenue

João Esteves-Ferreira
Traducteur-juré

Au nom du Comité d'organisation d'*équivalences 98*, je vous souhaite la plus cordiale des bienvenues à Berne, où nous allons nous pencher pendant toute une journée sur la traduction juridique, malgré le soleil qui brille à l'extérieur.

Cette année, le séminaire de l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes aborde un thème plus précis que ceux des années précédentes, mais un thème d'une grande importance pour la pratique de notre métier, susceptible de s'infiltrer dans presque tous les domaines de spécialité des traducteurs professionnels.

«Nul n'est censé ignorer la loi», a-t-on coutume de dire au citoyen: encore faut-il que celui-ci puisse la lire ou l'entendre dans une langue qu'il comprend... et que dire des conditions d'utilisation de tel ou tel logiciel informatique ou du contrat de vente d'une voiture? Le traducteur qui permet à l'acheteur bernois d'une voiture française ou à l'utilisateur tessinois d'un logiciel américain de connaître ses droits et devoirs sans recourir à une langue étrangère remplit un rôle aussi important que son collègue qui aura traduit le mode d'emploi ou le manuel d'entretien de ces marchandises. De surcroît, dans un pays plurilingue comme la Suisse, la traduction des innombrables textes légaux qui régissent notre vie quotidienne est un facteur important pour assurer l'égalité de tous les citoyens devant la loi.

La présence de quelque 180 professionnels à cette journée de travail est une preuve éclatante de l'importance accordée à la traduction juridique par la communauté traduisante helvétique et est aussi le reflet de préoccupations qu'on retrouve ailleurs en Europe: en effet, l'ASTTI n'est pas la seule organisation professionnelle à en avoir fait un thème de réflexion en 1998; pensons aux séminaires ou conférences qui ont déjà eu lieu ou qui se tiendront prochainement à Cambridge, Milan, Graz, Lisbonne ou encore Bolzano, pour n'en citer qu'un petit nombre.

Au cours des heures que nous allons passer ensemble, nous aurons l'occasion non seulement d'écouter des exposés de grand intérêt, mais aussi d'échanger nos expériences et nos points de vue, grâce aux longues plages réservées aux questions-réponses à l'issue de chaque intervention.

En terminant, je ne voudrais pas manquer de remercier vivement les membres du comité d'organisation de cette journée: sans leur collaboration, *équivalences 98* n'aurait pas vu le jour.

Mesdames, messieurs, mes chers collègues: je vous remercie d'avoir répondu à notre invitation et je vous souhaite des travaux fructueux.

